Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 16:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego wyrzucę was z tej ziemi do ziemi, której nie znaliście ani wy, ani wasi ojcowie, i tam będziecie służyć innym bogom dniami i nocami, ponieważ nie okażę wam względów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego wyrzucę was z tej ziemi! Znajdziecie się w ziemi, której nie znaliście — ani wy, ani wasi ojcowie. Tam będziecie służyć innym bogom dniami i nocami, bo nie okażę wam żadnych względów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego wyrzucę was z tej ziemi do ziemi, której nie znaliście, *ani* wy, ani wasi ojcowie, i tam będziecie służyć innym bogom dniem i nocą, gdzie nie okażę wam miłosierdzia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego wyrzucę was z tej ziemi do ziemi, którejście nie znali, wy i ojcowie wasi, a tam służyć będziecie bogom cudzym we dnie i w nocy, dokąd wam nie okażę miłosierdzia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja wypędzę was z tej ziemie, do ziemie, której nie znacie wy i ojcowie waszy. A tam służyć będziecie bogom cudzym we dnie i w nocy, którzy wam nie dadzą odpoczynku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyrzucę was więc z tego kraju do ziemi, której nie znacie wy ani nie znali przodkowie wasi. Tam możecie służyć cudzym bogom dniem i nocą, gdyż nie mam dla was przebaczenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego też wyrzucę was z tej ziemi do ziemi, której nie znaliście ani wy, ani wasi ojcowie, i tam będziecie służyć cudzym bogom dniem i nocą, ponieważ nie okażę wam zmiłowania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyrzucę więc was z tej ziemi do ziemi, której nie znacie ani wy, ani wasi ojcowie. Tam będziecie służyć innym bogom dniem i nocą, ponieważ nie okażę wam współczucia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego wypędzę was z tej ziemi do kraju, którego nie znacie wy ani nie znali wasi przodkowie. Będziecie tam dniem i nocą służyć cudzym bogom, gdyż nie okażę wam miłosierdzia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeto wygnam was z tego kraju do ziemi, której nie znaliście ani wy, ani ojcowie wasi. Tam dniem i nocą służyć będziecie cudzym bożkom. Ja bowiem nie okażę wam miłosierdzia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і відкину вас з цієї землі до землі, яку ви і ваші батьки не знаєте, і там послужите іншим богам, які не викажуть вам милосердя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wyrzucę was z tej ziemi do ziemi, której nie znaliście, ani wy, ani wasi ojcowie; i będziecie tam dniem i nocą służyć cudzym bóstwom, dopóki nie okażę wam zmiłowania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyrzucę was z tej ziemi do ziemi, której nie znaliście wy ani wasi ojcowie, i tam będziecie musieli dniem i nocą służyć innym bogom, ponieważ nie okażę wam łaski” ʼ. |

1. 1) względów, חֲנִינָה (chanina h), hl. [↑](#footnote-ref-2)